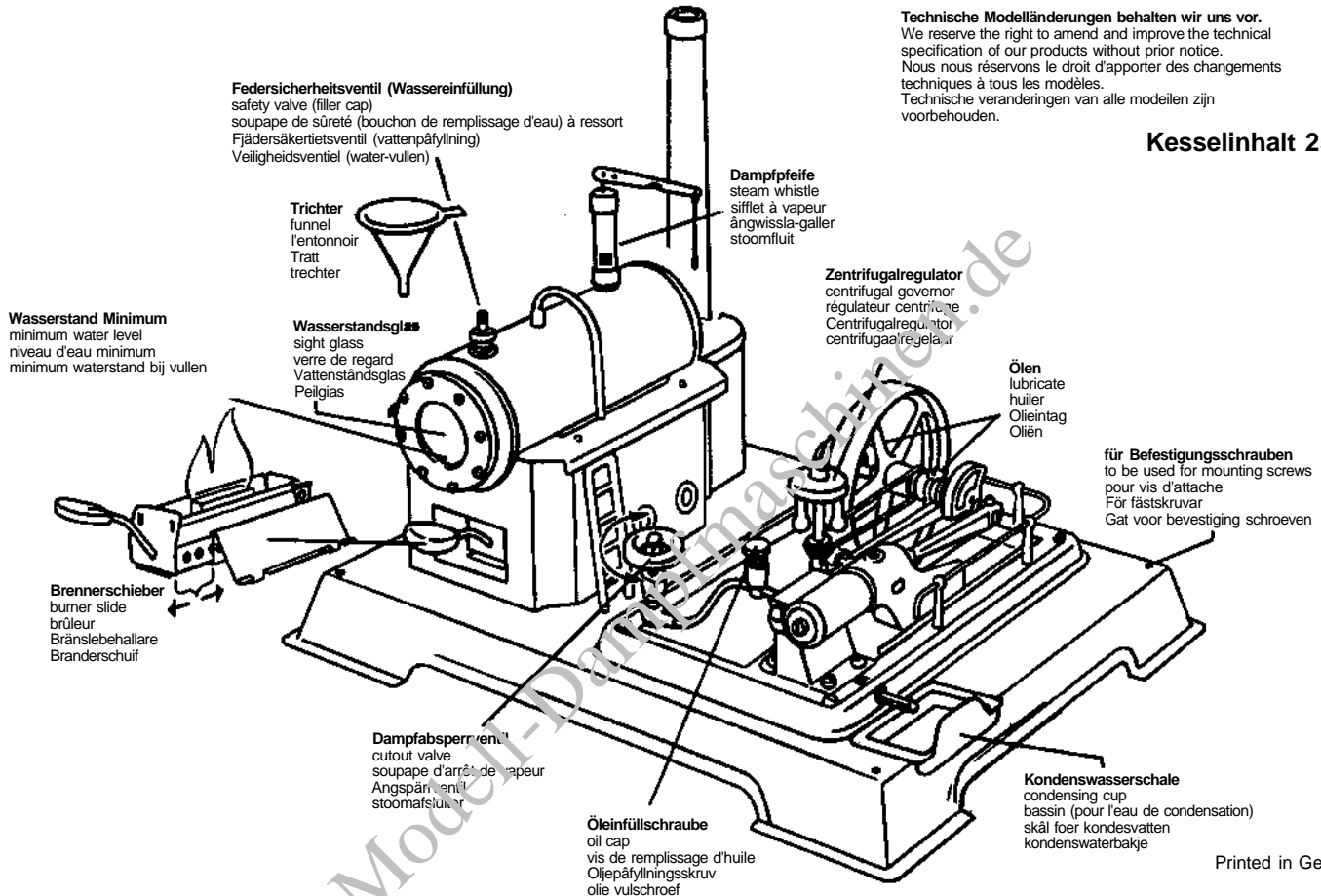


**Technische Modelländerungen behalten wir uns vor.**  
We reserve the right to amend and improve the technical specification of our products without prior notice.  
Nous nous réservons le droit d'apporter des changements techniques à tous les modèles.  
Technische veranderingen van alle modellen zijn voorbehouden.

**Kesselinhalt 250 cm<sup>3</sup>**



Printed in Germany  
2000



**Achtung! Wichtige Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen zu Ihrer eigenen Sicherheit:**

1. Aus Sicherheitsgründen sollen Kinder die Dampfmaschine nur unter Aufsicht von

Erwachsenen in Betrieb nehmen (empfohlenes Alter ab 8 Jahre). Während des Betriebes der Dampfmaschine und bis zur vollständigen Abkühlung muss das Modell ständig unter Beobachtung stehen.

2. Jede Unregelmäßigkeit beim Betrieb der Dampfmaschine darf nur von einem autorisierten Fachhändler oder von der Firma WILESCO selbst beseitigt werden, ansonsten erlischt jegliche Gewährleistung.

3. Jede eigenmächtige Veränderung, Reparatur oder Manipulation - abweichend von der Gebrauchsanweisung - führt zum Ausschluss der Haftung. Es sei denn, der Schaden begründet sich in einem Herstellungsfehler.

4. Die unter Dampfdruck stehenden Teile, wie Dampfkessel, Federsicherheitsventil usw. verlassen unser Werk nur nach einer 100%igen Kontrolle. Das Federsicherheitsventil darf nicht verstellt werden. Ein Betrieb der Dampfmaschine ohne Federsicherheitsventil ist nicht zulässig. Das Federsicherheitsventil muss vor jedem Betrieb durch das Zusammendrücken der Feder oder ein kurzes Ziehen an der oberen Ventilstange geprüft werden. Sollten sich Kalkrückstände durch kalkhaltiges Wasser am Federsicherheitsventil festgesetzt haben, so ist das Ventil sofort auszutauschen.

5. **Übertemperaturen:** Funktionsbedingt treten am Brennerschieber, Kessel, Kesselgehäuse, Federsicherheitsventil, Dampfleitungen usw. höhere Temperaturen auf. Vorsicht, nicht berühren! Es besteht Verbrennungsgefahr!

6. **Schutzmaßnahmen:** Während des Betriebes ist dafür Sorge zu tragen, dass Kinder nicht in bewegliche Maschinenteile greifen.



7. **Gefahr beim Heizen ohne genügend Wasser im Kessel:** Es ist stets darauf zu achten, dass die Dampfmaschine nicht ohne ausreichende Wasserfüllung im Kessel in Betrieb gesetzt wird. Empfehlung: Beim Nachlegen der Trockenbrennstoff-Tabletten sollte das Wasser nachgefüllt werden. **Der Wasserstand muss in dem Schauglas immer mindestens am unteren Rand sichtbar sein, da sonst die Lötstellen undicht werden und der Kessel zerstört wird.** Daraus entstehende Reklamationen, Schäden und Folgeschäden können nicht anerkannt werden. Sollten am Kessel oder an den Armaturen Undichtigkeiten auftreten, aus denen Wasser oder Dampf austritt, so ist die Dampfmaschine sofort außer Betrieb zu setzen (Brennerschieber herausnehmen und die Dampfpfeife betätigen). Eine notwendige Reparatur darf nur von einem Fachmann oder von der Firma WILESCO ausgeführt werden.

8. Die Dampfmaschine entspricht der Sicherheitsnorm, bzw. der gültigen Gesetzesvorschrift. Jeder Dampfkessel wird mit einer Berstdruck-/Wasserdruckprobe von 5 bar geprüft. Der Kesselinhalt beträgt 250 ccm, der Betriebsdruck bis 1,5 bar.

9. Die Bedienungsanleitung ist unbedingt aufzubewahren!

10. Das Federsicherheitsventil herausdrehen und mit Hilfe des Trichters den Kessel ca. 3/4 voll (oberer Rand des Wasserstandsglases) mit möglichst warmem Wasser füllen. Der Trichter sollte beim Wassereinfüllen leicht heben, damit hier die Luft aus dem Kessel entweichen kann. Nur kalkarmes oder besser kalkfreies Wasser (z.B. destilliertes Wasser) verwenden.

11. Die Dampfpfeife auf den Kessel montieren. Bitte nur mit dem beiliegenden Schraubenschlüssel festziehen. Nicht über den seitlichen Hebel der Pfeife eindrehen, da dieser dadurch beschädigt wird. Beim Einschrauben der Dampfpfeife sollte der Hebel mit der Kette möglichst nach außen zeigen (evtl. verschiedene Dichtungen unterlegen), damit die Betätigung der Kette zum Bedienen der Pfeife ohne Kesselberührung möglich ist. Die Dampfpfeife wird durch leichtes Ziehen an der Kette betätigt. Hinweis: Mit der Dampfpfeife kann man sehr einfach einen Überdruck im Kessel regulieren oder vor dem Ölen prüfen, ob noch Dampfdruck vorhanden ist.

12. Zum Ölen des Zylinders muss das Dampfabsperventil geschlossen werden. Erst jetzt die Öleinfüllschraube abdrehen und WILESCO-Dampfmaschinenöl (Art.-Nr. Z 83) einfüllen. Hierbei das Schwungrad mehrmals durchdrehen, damit das Öl angesaugt wird. Bei jeder Brennstofffüllung ölen, damit sich der Kolben nicht festsetzen kann (2-3 Tropfen Öl reichen für ca. 10 Minuten Betriebszeit). Das Dampfabsperventil muss während des Ölens geschlossen bleiben! Es darf kein Dampfdruck im Kessel vorhanden sein. Sämtliche Lager und Gelenke leicht ölen. Vor jeder Kesselfüllung ist ebenfalls durch Öffnen der Dampfpeife zu prüfen, dass sich kein Dampfdruck mehr im Kessel befindet.



13. ESBIT-Trockenbrennstofftabletten in den Brennerschieber zweiseitig einlegen (die unteren flach, die oberen hochkant, nicht mehr als 5 Stück) Anschließend die Tabletten anzünden. Ausschließlich den original WILESCO-Brennerschieber benutzen. Vorsicht: Unbedingt die notwendigen Sicherheitsmaßnahmen für den Umgang mit offenem Feuer treffen und beachten. Der Brennerschieber ist verstellbar. Mit den seitlich angebrachten Löchern, passend zu der Brennerschieberführung im Kesselhaus, lässt sich die Sauerstoffzufuhr und somit die Flammenhöhe regulieren (siehe Abbildung). Um ein Trockenheizen des Kessels zu vermeiden, sollte vor jedem Nachfüllen mit Brennstofftabletten der Wasserstand geprüft werden und der Kessel mit Wasser neu aufgefüllt werden. Das Verhältnis Brennstofftabletten zum Wasserinhalt im Kessel ist so gewählt, dass der Kessel ohne Nachfüllen von Brennstofftabletten nicht trocken geheizt werden kann. Der Brennerschieber muss ganz eingeschoben sein, damit das Feuer das Handrad am Wasserablassventil nicht beschädigt. Wichtig: Nach Beendigung des Heizens den Brennerschieber, während er noch warm ist, also vor dem Abkühlen/Erkalten aus der Führung herausnehmen. Sonst kann sich der Schieber durch das Verkleben von Brennrückständen festklemmen. Sollte der Brennerschieber einmal festsetzen, kann man diesen dann durch ein leichtes Verkanten nach links/rechts lösen.



**Achtung:** Die Befuerung mit ESBIT-Tabletten erfordert viel Sauerstoff. **Eine gute Belüftung des Zimmers ist daher notwendig!** Tabletten, die nicht restlos abgebrannt sind, wegen der auf-tretenden Geruchsbelästigung nicht ausblasen, sondern unbedingt ausbrennen lassen. Falls nicht genügend Wasser im Kessel ist, sollte der Brennerschieber auf eine feuerfeste Unterlage gelegt werden und hier die Brennstofftabletten restlos abgebrannt werden.

14. Jetzt das Dampfabsperventil bei sichtbarer Dampfentwicklung (Manometerstand ca. 1 bar) durch eine Drehung nach links öffnen. Das Schwungrad von Hand anwerfen, damit das in der Dampfleitung und dem Zylinder befindliche Kondenswasser entweichen kann. Dadurch setzt sich die Dampfmaschine in Betrieb. Die Drehzahl des Schwungrades kann durch das Dampfabsperventil geregelt werden.

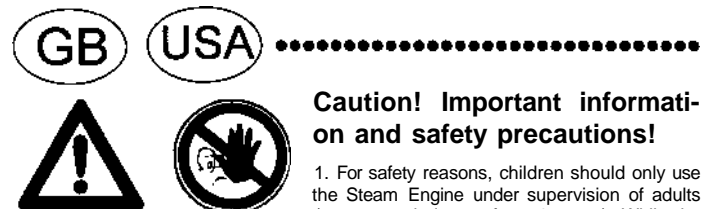
15. Der Kondenswasserbehälter muss während des Dampfbetriebes mehrfach entleert werden. Hierzu vorher das Dampfabsperventil schließen und die Dampfmaschine stoppen.

16. Nach Beendigung des Dampfbetriebes und dem Abkühlen sollte die Dampfmaschine gewartet werden. Noch im Kessel vorhandenes Wasser durch das Öffnen des Wasserablassventils entleeren. Hierzu das Wasserablassventil öffnen und die Dampfpeife durch leichtes Ziehen an der Kette öffnen - so entsteht kein Unterdruck beim Entleeren des Restwassers. Vorsicht bei heißem Wasser! Im Kessel verbleibendes Wasser kann der Funktion nicht schaden, aber evtl. zu Ablagerungen an dem Schauglas führen. Kalkrückstände am Wasserstandsschauglas oder im Kessel auf keinen Fall mit Essig oder sonstigen stark ätzenden Mitteln entfernen (Empfehlung: Verwendung eines kalklösenden Mittels, welches Messing und Lötzinn nicht angreift). Eine Rußbildung an der Unterseite des Kessels beeinflusst ebenfalls nicht die Funktion und kann mit einer Bürste entfernt werden. Zum Abschluss das Modell trockenputzen.

## Garantie:

17. Alle WILESCO-Dampfmodelle sind sorgfältig geprüft. Sollte trotzdem ein Mangel auftreten, helfen oder reparieren wir Ihre Dampfmaschine. Sie können die Dampfmaschine über Ihren Fachhändler oder direkt an uns einsenden. Wir bitten um Verständnis, dass bereits angeheizte/gebrauchte Modelle nicht gegen neue ausgetauscht werden können. Die häufigsten Reklamationen sind undichte Dampfessel. Die Lötnaht wird durch Beheizung ohne ausreichenden Wasserstand zerstört. In solchen Fällen verflüssigt sich das Lötzinn an der Lötnaht tropfenförmig und der Kessel wird undicht. Dies ist ein eindeutiger Beweis, dass der Kessel trockenbeheizt wurde. Bitte beobachten Sie stets sorgfältig den Wasserstand, da eine Trockenbeheizung jegliche Garantieansprüche ausschließt.

WILESCO wünscht Ihnen nun viel Spaß mit Ihrer Dampfmaschine und „Vollampf vor-



## Caution! Important information and safety precautions!

1. For safety reasons, children should only use the Steam Engine under supervision of adults (recommended age: from 8 years). While the

Engine is running and until the complete cooling, the Steam Engine must be under constant observation.

2. Each irregularity in the course of the running of the Steam Engine can be carried out by a competent and authorized person or by WILESCO themselves. Otherwise any guarantee expires.

3. Any unauthorized alteration, repair or manipulation to the standard specification will also invalidate the guarantee unless the damage is a production fault.

4. The parts which are under steam pressure, as boiler, spring loaded safety valve etc. leave our premises only after a 100% control. The spring loaded safety valve has not to be moved. **The running of the Steam Engine without any spring loaded safety valve is not authorized.** The spring loaded valve must be checked before each running with a pression on the spring or a small pull on the upper valve rod. If lime residues through hard water are on the spring loaded valve, the valve must be changed immediately.

5. **High temperatures:** the principles on which your Steam Engine operates mean that the burner tray, the boiler housing, the spring loaded safety valve, the steam pipes etc. become very hot. Do not touch in order to avoid the risk of burns.

6. **Safety precautions:** in the course of the running, take care that children do not touch any of the moving parts.



7. **Danger if the boiler is heated without enough water!** Always ensure that the Steam Engine has enough water in the boiler while running. It is recommended to refill water when adding new dry fuel tablets. **The water must be visible always at least at the lower end of the sight glass,** otherwise the joints become leaking and the boiler will be destructed. Any following claim, damage or consequential damage cannot be accepted. If a leak occurs in the boiler or any other part where water or steam escape, **stop the Steam Engine immediately** (remove the burner tray and operate the steam whistle). Any necessary repair should only be carried out by authorized trained staff or at the WILESCO factory.

8. The Steam engine meets all safety standards and requirements. Every boiler has been submitted to a bursting pressure and water test of 5 bar. The boiler contents 250 cm<sup>3</sup>, the operation pressure is up to 1,5 bar.

9. **Please keep the instructions in a safe place.**

10. We advise you to place the stationary Steam Engine on a non sliding surface or to fix it onto a coated chipboard (approx. 16 mm thick) with 4 wooden screws (3,5 x 45 mm). The size of the board depends on how many models will be run with the Steam Engine.

11. Screw the steam whistle onto the boiler. Do use only the spanner provided with the Engine. Do not tighten by turning the lever as this will be damaged. When screwing in the steam whistle, the lever with the chain should point outwards (use washers if necessary) so that the chain which operates the whistle does not come in contact with the boiler. Pull the chain gently to operate the whistle. Note: the steam whistle can be used to check any overpressure in the boiler or before oiling to check whether the boiler is still under pressure.

12. Unscrew the spring loaded valve and fill the boiler with the funnel approx. to the 3/4 (upper edge of the water gauge glass), if possible with warm water. The funnel should raise slightly so that the air can escape from the boiler. Use only deficient in lime water or, better, water without any lime (e.g. distilled water).



13. Before oiling the cylinder, turn off the the steam supply valve. Only then turn off the oil filler screw and fill WILESCO Steam Engine Oil (item nr. Z83) while turning the flywheel several times so that the oil is drawn in. Oil again when you refill ESBIT tablets so that the piston does not seize (2-3 drops oil are enough for approx. 10 mn running time). The steam cut-off valve must be closed when oil is being added. There must not be any steam pressure in the boiler. Oil lightly all of the bearings and linkages. Before refilling the boiler with water, check by opening the steam whistle if no steam pressure is in the boiler.

14. Place two layers of ESBIT tablets in the burner slide (the lower tablets flat and the upper tablets on their sides, no more than 5 pcs.). Then light the tablets. Use only the original WILESCO burner slide. Caution: because of the risk of danger from an open flame, always take the necessary safety precautions. The burner slide is adjustable. The oxygen supply and the flame height can be adjusted by moving the burner slide in relation to the air holes (see illustration). Before adding new fuel tablets, always check the water level and refill the boiler with water to ensure that the boiler does not run dry. The ratio of fuel tablets to the quantity of water in the boiler is designed so that the boiler cannot run dry without any added fuel tablets. The fuel slide must be completely pushed in. Important: After the heating process, remove the burner slide from the guide whilst it is still hot, otherwise unburnt fuel may cause the slide to stick. If the slide becomes stuck, it can be removed by tilting it slightly to the left or right.



**Caution:** ESBIT tablets require a lot of oxygen to burn properly. That is the reason why, for an indoors use, the room should be well ventilated. To prevent unpleasant smells, the fuel tablets should be burnt out - they should not be blown out. If there is not enough water in the boiler, place the burner slide on a metal plate until the tablets have burned out completely.

15. When steam can be seen, open the steam regulator by one complete turn anticlockwise. Turn the flywheel by hand to let the condensation in the pipes and the cylinder escape. Then the steam engine will start to operate. The speed can be adjusted by means of the steam valve.

16. The condensed water tray must be emptied several times while the Steam Engine is running. For this, turn the steam valve off and the Steam Engine stopps.

17. After the use of the Steam Engine and its cooling, the Engine should be serviced. Pour out any water left in the boiler. For this, unscrew the spring loaded valve and take off all the loose parts before tipping over the Engine. Be very careful if the water is still hot! Any water left in the boiler cannot do any damage, but might leave sediment on the sight glass. Any lime formation on the sight glass or in the boiler have not to be removed in any case using vinegar or corrosive agent (advise: use a lime dissolving agent which does not attack the brass and the solder). The building of sood on the lower side of the boiler does not influence the function and can be removed with a brush. Finally, dry the model using a clean cloth.

## Garantie:

18. All WILESCO Steam Engines are carefully checked before leaving the factory. However if a problem arises, we will be help you or carry out repairs. You can return the Steam Engine to a specialized distributor or directly to WILESCO. We are sure you will understand that already fired or used models cannot be exchanged for new ones. The most frequents claims are leaking boilers. The solder will be destroyed if it is too many water in the boiler. In such cases, the solder liquefy drop-shaped and the boiler becomes leaking. This is an obvious proof that the boiler was fired with too many water. Please watch always carefully the water level, because the heating with too many water excludes any demand for guarantee. WILESCO wish you a lot of pleasure with your Steam Engine and „full steam ahead“!



### Attention ! Remarques importantes et mesures de sécurité à observer pour votre sécurité :

1. Pour des raisons de sécurité, les enfants ne doivent pas utiliser la machine à vapeur sans

la surveillance d'un adulte (âge conseillé : à partir de 8 ans). Au cours de son fonctionnement et jusqu'à son refroidissement complet, la machine doit être constamment sous surveillance.

2. Tout défaut de fonctionnement de la machine à vapeur doit être réparé par un détaillant agréé ou par la société WILESCO elle-même. Dans le cas contraire, aucune garantie ne pourra être prise en considération.

3. Toute modification de la machine, réparation ou manipulation non prévue dans le mode d'emploi annule la responsabilité sauf si le défaut provient d'une fabrication défectueuse.

4. Toutes les pièces soumises à la pression comme la chaudière, la soupape de sûreté à ressort, etc. sont vérifiées à 100 % avant de quitter notre usine. Ne dérégler en aucun cas la soupape de sûreté à ressort. Ne pas faire fonctionner une machine à vapeur sans soupape de sûreté à ressort. Vérifier le bon fonctionnement de la soupape de sûreté avant chaque utilisation de la machine à vapeur en pressant le ressort ou en tirant brièvement la petite barre de la soupape. Si vous constatez des résidus de calcaire au niveau de la soupape de sûreté à cause de l'utilisation d'eau calcaire, la soupape doit être changée immédiatement.

5. Températures très élevées : de par leur fonction, le brûleur, la chaudière, la chauffeferie, la soupape de sûreté, les tuyaux de vapeur, etc. présentent des températures très élevées. Attention : ne pas toucher ! Il y a risque de brûlure.

6. Mesures de protection : pendant le fonctionnement de la machine à vapeur, veillez à ce que les enfants ne touchent pas les pièces en mouvement.

7. Danger lors du chauffage lorsqu'il n'y a pas assez d'eau dans la chaudière ! Veillez à ne pas faire fonctionner la machine à vapeur avec un niveau d'eau insuffisant. Conseil : lors du rajout de pastilles ESBIT, rajouter de l'eau. L'eau doit être toujours visible au moins en bas de la vitre du niveau d'eau, car les soudures ne seront plus étanches et la chaudière sera détruite. Les réclamations concernant ce point ne pourront pas être prises en considération, de même que les dégâts et les dommages qui pourraient en résulter. En cas de fuite d'eau ou de vapeur au niveau de la chaudière ou des tuyaux, il faut arrêter immédiatement la machine à vapeur (enlever le brûleur et actionner le sifflet de vapeur). La réparation ne devra être confiée qu'à un spécialiste agréé ou directement à la Société WILESCO.

8. La machine à vapeur est conforme aux normes de sécurité et aux directives légales en vigueur. Chaque chaudière à vapeur est contrôlée à l'usine avec une pression de 5 bar. La capacité de la chaudière est de 250 cm<sup>3</sup> et la pression de fonctionnement de 1,5 bar maximum.

### 9. Conserver précieusement le mode d'emploi.

10. Il est conseillé de placer la machine à vapeur stationnaire sur une surface antidérapante ou de la fixer sur une plaque en contreplaqué revêtue et d'une épaisseur d'environ 16 mm avec quatre vis en bois (3,5 x 45 mm). La grandeur de la plaque dépend entre autres du nombre de modèles que vous voulez entraîner avec la machine à vapeur.

11. Monter le sifflet à vapeur sur la chaudière. Pour le serrage, n'utiliser que la clé fournie. Ne pas visser le sifflet en le tenant par le levier latéral, sinon il serait endommagé. Lors du serrage du sifflet à vapeur, le levier avec la chaîne doit être positionné vers l'extérieur (éventuellement placer au dessous des joints) pour que l'actionnement de la chaîne soit possible pour l'utilisation du sifflet sans contact avec la chaudière. Le sifflet à vapeur est actionné en tirant légèrement la chaîne. Remarque : le sifflet permet de remédier très facilement à une suppression de la chaudière ou de vérifier avant de remettre de l'huile s'il y a encore de la pression dans la chaudière.

12. Dévisser la soupape de sûreté à vapeur et remplir si possible la chaudière d'eau chaude environ aux 3/4 (bord supérieur du verre de niveau d'eau) à l'aide de l'entonnoir. Soulever légèrement l'entonnoir lors du remplissage d'eau afin que l'air puisse s'échapper ici de la chaudière. N'utiliser que de l'eau avec une faible teneur en calcaire ou, mieux, de l'eau sans calcaire (par exemple de l'eau distillée).



13. Pour huiler le cylindre, la soupape d'arrêt de la vapeur doit être fermée. Dévisser alors la vis de remplissage d'huile et remplir avec de l'huile pour machine à vapeur WILESCO (réf. Z83). Faire tourner plusieurs fois le volant d'inertie pour que l'huile soit aspirée. Huiler le cylindre lors de chaque remplissage d'ESBIT afin que le piston ne se grippe pas (2 à 3 gouttes d'huile suffisent pour une durée de fonctionnement d'environ 10 minutes). La soupape d'arrêt de la vapeur doit rester fermée lors de l'huilage. Il ne doit y avoir alors aucune pression de vapeur dans

la chaudière. Huiler également tous les paliers et toutes les articulations. Avant chaque remplissage de la chaudière, vérifier en ouvrant le sifflet de vapeur qu'il n'y ait plus de pression de vapeur dans la chaudière.

14. Mettre 2 couches de morceaux de combustible sec ESBIT dans le brûleur (la couche inférieure à plat, la couche supérieure sur le côté, ne pas utiliser plus de 5 morceaux). Ensuite, allumer le combustible. N'utiliser exclusivement que le brûleur d'origine WILESCO. Attention : prendre absolument les mesures de sécurité nécessaires pour le maniement du feu et les respecter. Le brûleur est réglable. Les trous latéraux du brûleur correspondent à ceux de la glissière de la chaudière et permettent de contrôler le débit d'oxygène, et donc la hauteur des flammes (voir croquis). Pour éviter de faire chauffer la chaudière à sec, vérifier le niveau d'eau avant chaque remplissage de combustible, et faire le plein d'eau. Le rapport entre la quantité totale de combustible et la capacité totale en eau de la chaudière est calculé pour que la chaudière ne puisse pas être chauffée à sec sans remettre de combustible. Le brûleur doit être enfoncé complètement. Important : lorsque la chauffe du brûleur est terminée, retirer celui-ci des rails pendant qu'il est encore chaud, c.-à-d. avant son refroidissement complet. Dans le cas contraire, le brûleur pourrait rester collé à cause de résidus de combustible. Si le brûleur est bloqué, le retirer en le bougeant de droite à gauche.



**Attention:** La combustion des tablettes ESBIT nécessite beaucoup d'oxygène. Une bonne aération de la pièce est donc nécessaire. Laisser les morceaux de combustible qui n'ont pas entièrement brûlé se consumer jusqu'au bout. Ne pas essayer de les éteindre en soufflant dessus en raison de la mauvaise odeur qui s'en dégagerait. S'il n'y a plus assez d'eau dans la chaudière, enlever le brûleur et le poser sur une base résistant au feu et laisser le combustible se consumer complètement.

15. Ouvrir à présent la soupape d'arrêt de la vapeur lors de la formation visible de la vapeur en la tournant vers la gauche. Lancer le volant d'inertie à la main pour évacuer l'eau de condensation se trouvant dans le tuyau de vapeur et dans le cylindre. La machine à vapeur se met alors en marche. Le nombre de tours du volant d'inertie peut être réglé par la soupape d'arrêt de vapeur.

16. Le récipient recevant l'eau de condensation doit être vidé plusieurs fois lors de l'utilisation de la machine. Pour cela, fermer auparavant la soupape d'arrêt de vapeur et la machine à vapeur s'arrête.

17. Après l'utilisation de la machine et après son refroidissement, il est nécessaire de l'entretenir. Vider l'eau restant dans la chaudière. Pour cela, dévisser la soupape de sûreté et, avant de basculer la machine, enlever toutes les pièces non attachées. Attention à l'eau brûlante ! De l'eau restant dans la chaudière ne peut pas l'endommager, mais cela peut provoquer des dépôts sur la vitre de niveau d'eau. Ne jamais enlever des dépôts de calcaire sur la vitre de niveau d'eau ou dans la chaudière avec du vinaigre ou tout autre produit corrosif. Nous vous conseillons d'utiliser un dissolvant de calcaire n'attaquant pas le laiton ou les soudures. La formation de suie à la partie inférieure de la chaudière n'a aucune influence sur sa fonction et peut être enlevée avec une brosse. Enfin, sécher la machine à vapeur en l'essuyant.

## Garantie :

18. Toutes les machines à vapeur WILESCO sont contrôlées avec soin. Si toutefois vous constatez un défaut, nous vous aiderons ou ferons la réparation. Vous pouvez dans ce cas rapporter la machine à vapeur à votre détaillant ou nous la retourner directement. Il n'est pas possible d'échanger des modèles ayant déjà été utilisés ou mis en chauffe contre des neufs, et nous vous prions d'en comprendre les raisons. Les réclamations les plus courantes concernent des chaudières présentant des fuites. La soudure est détruite lors de la chauffe avec un niveau d'eau insuffisant. Dans ce cas, la soudure se liquéfie sous forme de gouttes au niveau de la soudure et la chaudière n'est plus étanche. Ceci est une preuve claire que la chaudière a été chauffée avec trop peu d'eau. Veillez donc à toujours bien vérifier le niveau d'eau, car aucune garantie ne peut être prise en compte si la machine a été utilisée. WILESCO vous souhaite un excellent divertissement "à toute vapeur" !



### Opgelet! Belangrijke aanwijzing en zekerheidsmaatstaven voor Uw veiligheid.

1. Uit veiligheidsoverwegingen mogen kinderen (aan te bevelen voor kinderen onder de 8 jaren) de stoommachine alleen onder toezicht van volwassenen in gebruik nemen. Er wordt met open vuur, stoomdruk, hete ketel en stoom-leidingen enz. gewerkt. Tijdens het gebruik en de afkoeling moet er volledig toezicht zijn

2. Ledere klacht bij een gebruikte stoommachine moet door een technische vakhandel of door de importeur van WILESCO nagekeken worden. Eventuele veranderingen en reparaties die niet goed uitgevoerd zijn, kunnen onder geen beding onder de garantie vallen

3. Voor veranderingen en reparaties door U zelf aangebracht, doch niet volgens de gebruikelijke aanwijzing, kunnen wij niet aansprakelijke worden gesteld. De kosten zijn dan voor eigen rekening.

4. De rsicolopende delen, zoals stoomketel, zekerheidsventiel enz. verlaten de fabriek alléén onder 100 % controle. Het veiligheidsventiel mag onder geen enkele voorwaarde veranderen of verplaatst worden. Een stoommachine zonder veiligheidsventiel mag onder geen beding in gebruik genomen worden. Voordat de stoommachine in gebruik gesteld gaat worden moet het veiligheidsventiel gecontroleerd en uitgeprobeerd worden.

5. **Oververhitting:** Functie-berperking treedt dan op aan branderschuif, ketelhuis, zekerheidsventiel, stoomleiding enz. Bij hogere temperaturen voorzichtig met aanraken, er bestaat immers verbrandingsgevaar!

6. **Bescherm maatregelen:** Gedurende de in werking zijnde stoommachine zorgen dat kinderen niet aan de beweegbare delen kunnen komen



7. **Gevaar bij het branden en stoken. Bijv. zonder voldoende water in de ketel!** Er moet steeds opgelet worden, dat deze voldoende gevuld is bij het in gebruik nemen van de stoommachine. Ook bij het bijvullen met esbitblokjes altijd zorgvuldig de waterstand nakijken. Het water moet in het peilglas minstens vanaf de onderste rand af zichtbaar blijven. Worden deze voorschriften niet gevolgd nagevolgd dan wordt de ketel ontregeld. Het soldeersel kan los laten waardoor lekkage ontstaat. Voor die schade zijn wij niet aansprakelijk. Indien aan de ketel of andere onderdelen lekkages optreden en water en stoom afvloeien, dan moet deze direct uitgeschakeld en buiten gebruik gesteld worden. Een noodzakelijke reparatie zal door een vakman of importeur uitgevoerd moeten worden.

8. De stoommachine voldoet volledig aan de veiligheids normen en de geldige wettelijke voorschriften. Ledere stoomketel wordt met een pers en waterdrukproef van 5 bar gecontroleerd. De ketel inhoud is 250 ccm. De normale druk is ong 1,5 bar.

9. U dient de gebruiksaanwijzing er altijd bij te houden!

## Gebruiksaanwijzing

10. Het veiligheidsventiel er uit draaien en met gebruik van trechter de ketel met ca 3/4 water vol gieten (tot aan bovenrand van waterstandsglas) mag ook eventueel met warm water. De trechter zal bij het vullen even in de hoogte gehouden moeten worden zodat de lucht uit de ketel kan komen. Eventueel mogelijk gekookt water of regenwater (weinig kalkhoudend) gebruiken. Het veiligheidsventiel wederom er op schroeven

11. De stoomfluit op de ketel monteren alleen met de bijgeleverde sleutel, dan goed vastzetten. Wel goed opletten met aandraaien, zodat er niets beschadigd kan worden. Bij het indraaien van de stoomfluit zal de handel met de ketting naar buiten moeten hangen (eventueel even een fibre ringetje gebruiken), om zo de bediening van de fluit te gebruiken zonder de ketel aan te raken. De stoomfluit wordt in werking gesteld door zachtjes aan de ketting te trekken.

**Aanwijzing:** Met de stoomfluit kan men zeer eenvoudig de overdruk van de ketel regelen als ook de oliedruk controleren, dit om te zien of er nog stoomdruk is.

12. Om de cilindres te smeren moet het stoomafsluitventiel gesloten worden. Nu eerst de olievlenschroef er af draaien en met WILESCO stoommachineolie of auto/motor olie vullen. Hierbij het vliegwiel meerdere malen doordraaien, zodat de olie goed door kan lopen. Dikwijls smeren is altijd goed zodat de zuigers niet vast kunnen lopen, 2 tot 3 druppels is voldoende, een tijd van tien minuten laten werken. Uit veiligheids-overwegingen moet het veiligheids-ventiel tijdens het smeren gesloten zijn. Er mag beslist geen druk in de ketel zijn. Smeer de lagere en bewegende delen verder met dunne (naai) machine-olie. **Bij elke volgende keer vullen eerst de stoomfluit openen om te zien of de druk van de ketel is!**



13. Droge Esbit-blokjes in de branderschuif leggen. De onderste plat de bovenste rechtop. Niet meer dan 5 blokjes nemen. Uitsluitend het originele brander bakje gebruiken. Dan de blokjes aansteken. **Voorzichtig! Omdat er hier met open vuur gewerkt wordt, moet men de nodige voorzorgsmaatregelen in acht nemen.** Om het droogstoken van de ketel te vermijden moet voor elke aanvulling op de brandstof (Esbit) de waterstaand gecontroleerd worden zodat de ketel niet droog gestookt kan worden. Het branderbakje (Esbit-houder) moet helemaal naar binnen geschoven zijn, anders kan het peilglas door het vuur beschadigd worden. De Esbit-blokjes die niet helemaal verbrand zijn niet uitblazen, dit vanwege de onaangename lucht. Na het stoken, moet men de branderschuif meteen uit de machine halen. Dit om te voorkomen dat de schuif uitzet en zich vast klemt. Gebeurt dit laatste toch dan de schuif licht heen en weer bewegen. Indien er niet meer genoeg water in de ketel is moet men de branderschuif op een metalen plaat zetten tot dat alles geheel opgebrand is.

14. Nu het veiligheidsventiel bij zichtbare stoomontwikkeling openen, daarna een draai naar links te maken. Het vliegwiel met de hand starten. De stoommachine begint nu te lopen. Men regelt de snelheid met de stoomafsluiter.

15. Na het gebruik moet de stoommachine verzorgd worden. Het in de ketel resterende water moet geleegd worden. Let op bij warm water! Het resterende water in de ketel kan niet veel schade doen, doch men moet rekening houden met eventuele bezinkingen en bovendien kan het kijkglas vuil worden. Sterke roet-vorming aan de onderkant van de ketel kan met een borsteltje verwijderd worden (eventueel tanden borstel). Tot besluit de machine goed droog-maken en poetsen. De kalkaanslag op peilglas of in de ketel nooit met azijn verwijderen. Eerst informeren welk reiningsmiddel voor een koperen ketel aanbevolen wordt, daar de kwaliteit van het water verschillend is.

16. Tot besluit nog enige opmerkingen voor de garantie. Alle WILESCO-Stoommodellen zijn zorgvuldig gecontroleerd. Zouden er toch nog enige gebreken optreden dan zullen wij direct behulpzaam zijn bij reparatie. U kunt de stoommachine rechtstreeks aan de vakhandelaar of importeur zenden. Reeds gebrande en gebruikte modellen kunnen niet omgeruild worden. Wel nemen wij de verplichting op ons om zo spoedig mogelijk te repareren. De veel voorkomende klacht is helaas de lekkende stoomketel, die veroorzaakt wordt door het stoken met niet toereikend water in de ketel. Het zogenaamde droogstoken waardoor het soldeersel van de ketel druppelvormig en vloeibaar wordt. Bovendien is dat het bewijs, dat het mankement onder geen beding onder de garantie kan vallen. Nogmaals wilt U te alle tijde de waterstand in de ketel in de gaten houden.

## Garantie:

16. Tot besluit nog enige opmerkingen voor de garantie. Alle WILESCO-Stoommodellen zijn zorgvuldig gecontroleerd. Zouden er toch nog enige gebreken optreden dan zullen wij direct behulpzaam zijn bij reparatie. U kunt de stoommachine rechtstreeks aan de vakhandelaar of importeur zenden. Reeds gebrande en gebruikte modellen kunnen niet omgeruild worden. Wel nemen wij de verplichting op ons om zo spoedig mogelijk te repareren. De veel voorkomende klacht is helaas de lekkende stoomketel, die veroorzaakt wordt door het stoken met niet toereikend water in de ketel. Het zogenaamde droogstoken waardoor het soldeersel van de ketel druppelvormig en vloeibaar wordt. Bovendien is dat het bewijs, dat het mankement onder geen beding onder de garantie kan vallen. Nogmaals wilt U te alle tijde de waterstand in de ketel in de gaten houden.